



Organismo Internacional de Energía Atómica  
**CIRCULAR INFORMATIVA**

**INF**

INFCIRC/554  
27 de mayo de 1998

Distr. GENERAL

ESPAÑOL

Original: INGLES

**COMUNICACION DE FECHA 15 DE MAYO DE 1998 RECIBIDA DE LA MISION  
PERMANENTE DEL JAPON ANTE EL ORGANISMO INTERNACIONAL  
DE ENERGIA ATOMICA**

Se adjunta a la presente una comunicación recibida de la Misión Permanente del Japón, por la que se transmiten declaraciones formuladas por el Secretario en Jefe del Gabinete del Gobierno del Japón, para información de los Estados Miembros.

Por razones de economía, solo se ha publicado un número limitado de ejemplares del presente documento.

**ANEXO**

**MISION PERMANENTE DEL JAPON  
VIENA**

Torre Andrómeda  
Donau-City Strasse 6  
A-1220 Viena, Austria  
Tel.: 43 1/26063-0  
Fax: 43 1/263 6750

Ref. Núm.: JPM/A/E-72-98

15 de mayo de 1998

Distinguida Señora:

Adjunto a la presente tengo el honor de presentarle las observaciones adicionales del Secretario en Jefe del Gabinete del Gobierno del Japón relativas a los ensayos nucleares de la India.

Mucho le agradecería que el Organismo distribuyera este documento entre todos los Estados Miembros.

Le ruego acepte el testimonio de mi distinguida consideración.

**Masato Takaoka**  
Representante Permanente del Japón  
ante el OIEA

Anexo

A la Sra. Odette Jankowitsch  
Jefa de la Sección de Asuntos Gubernamentales  
e Interinstitucionales  
División de Relaciones Exteriores  
OIEA  
CIV - Despacho A-2706

Observaciones formuladas por el Secretario en Jefe del Gabinete del Gobierno del Japón sobre las medidas a adoptar en respuesta a los ensayos nucleares realizados por la India

13 de mayo de 1998

Ministerio de Relaciones Exteriores

1. Es muy lamentable que la India efectuara ensayos nucleares el 11 de mayo, desafiando la tendencia mundial de prohibir los ensayos nucleares. El 12 de mayo, el Sr. Keizo Obuchi, Ministro de Relaciones Exteriores, convocó al Sr. Singh, Embajador de la India en Tokio, y le expresó nuestra consternación, declarando que el Japón exhorta firmemente al Gobierno de la India a que ponga fin al desarrollo de sus armas nucleares en la fase inicial.
2. Estos ensayos nucleares de la India representan un desafío a los esfuerzos que realiza la sociedad internacional en pro de un mundo libre de armas nucleares, y no pueden tolerarse jamás. El Japón reitera su petición de que la India ponga fin inmediatamente a sus ensayos nucleares y firme el TNP y el TPCE en una fase temprana.
3. Por ello, el Gobierno ha decidido adoptar las medidas siguientes teniendo en cuenta el principio de la Carta de la AOD:
  - 1) Quedará congelada la ayuda para nuevos proyectos, excepto para casos de emergencia y ayuda humanitaria y la concesión de asistencia para proyectos de nivel popular.
  - 2) El Gobierno decidirá medidas concretas sobre los programas de préstamos en yen hacia la India, examinando las acciones que emprenda el lado indio.
  - 3) En relación con el Foro para el Desarrollo de la India (IDF) que presidirá el Banco Mundial en Tokio el 30 de junio y el 1 de julio de 1998, el Gobierno informará al Banco Mundial que el Japón desea anular su intención de ser anfitrión de esta reunión en Tokio.
4. El Japón está asimismo decidido a mantener un control estricto sobre las transferencias de partidas y tecnologías a la India relacionadas con armas de destrucción en masa.

(fin de las observaciones)

13 de mayo de 1998

Observaciones formuladas por el Secretario en Jefe del Gabinete del Gobierno del Japón  
sobre los ensayos nucleares de la India

1. El 13 de mayo, la India llevó a cabo otros dos ensayos nucleares subterráneos. Es muy lamentable que la India haya repetido sus ensayos nucleares desafiando las firmes protestas y los mensajes contra los ensayos expresados el 11 de mayo por el Japón y la comunidad internacional. El Japón considera que ésta es una situación muy seria y protesta firmemente contra la India. El Japón reitera su firme petición de que la India ponga fin a su desarrollo nuclear y a sus ensayos nucleares y, al mismo tiempo, hace un llamamiento a la sociedad internacional para que ésta se una, haciendo frente a la amenaza, en torno al desarme nuclear y la no proliferación nuclear. El Japón está profundamente preocupado por el daño potencial a la estabilidad de la región causado por los ensayos nucleares indios y pide nuevamente a los países interesados de la región que ejerzan el máximo de automoderación.

2. Haciendo frente a esta situación, en la noche del 13 de mayo, el Sr. Keizo Obuchi, Ministro de Relaciones Exteriores, volvió a convocar al Sr. Singh, Embajador de la India, explicándole nuestra postura y transmitiéndole el mensaje antes expresado para el Gobierno de la India.

El Gobierno anunció hoy, mediante observaciones formuladas por el Secretario en Jefe del Gabinete, las medidas que ha adoptado en respuesta a los ensayos nucleares de la India. El Gobierno tendrá que estudiar medidas complementarias a medida que la situación evolucione.

(FIN)

Observaciones formuladas por el Secretario en Jefe del Gabinete del Gobierno del Japón sobre las medidas adoptadas en respuesta a los segundos ensayos nucleares realizados por la India

14 de mayo de 1998

1. Es muy lamentable que la India llevara a cabo dos nuevos ensayos nucleares el 13 de mayo. Tomando muy en serio esta situación, el Gobierno del Japón ha reiterado su firme petición a la India de que ponga fin a los ensayos nucleares y al desarrollo de armas nucleares. Esta nueva evolución, como quedó explicado también en las observaciones que formulé el 13 de mayo, ha forzado al Gobierno a estudiar medidas adicionales teniendo en cuenta el principio de la Carta de la AOD. El Gobierno ha decidido ahora adoptar las medidas adicionales siguientes:

- 1) Se congelarán los préstamos en yen a la India para nuevos proyectos.
- 2) El Gobierno examinará cuidadosamente los préstamos que llegan a la India a través de las instituciones financieras internacionales.

2. Teniendo en cuenta esta nueva evolución, el Japón hará también que su Embajador en la India, Sr. Hirabayashi, regrese temporalmente al Japón para mantener conversaciones sobre la cuestión. Además, con ocasión de la Reunión en la Cumbre del G8 en Birmingham, el Gobierno propondrá a los miembros del G8 que exhorten firmemente a la India a que encamine positivamente sus esfuerzos hacia la participación en el régimen de no proliferación nuclear.

(Fin de las observaciones)